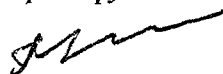


На правах рукописи



АЛИПИЧЕВ Алексей Юрьевич

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**



Москва 2007

Работа выполнена на кафедре педагогики и психологии
ФГОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет
имени В П Горячкина»

Научный руководитель –
кандидат педагогических наук, доцент
Кузнецов Андрей Николаевич

Официальные оппоненты:
доктор педагогических наук, профессор
Ременцов Андрей Николаевич

кандидат педагогических наук, доцент
Евдокимова Мэри Георгиевна

Ведущая организация –
ГОУ ВПО «Российский университет дружбы народов»

Защита состоится 29 ноября 2007 г в 17 часов на заседании диссертационного совета Д 220 044 04 при ФГОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет имени В.П. Горячкина» (МГАУ) по адресу 127550, г Москва, Тимирязевская ул , 58, ауд 222

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МГАУ

Автореферат разослан и размещен на сайте www.msau.ru 29 октября 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



Л И Назарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования определяется назревшей необходимостью изменения содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (ППК) – специалистов, компетентных не только в профессиональном и языковом общекommunikативном, но и в лингвопрагматическом отношениях

Подготовка ППК в каждом вузе имеет свою отраслевую направленность, которая должна быть отражена в проектируемом содержании обучения. Данная проблема приобретает особую значимость в рамках общей тенденции к обновлению содержания образования и повышению его качества. Достижение поставленной цели обеспечивает качество результата подготовки, которое формулируется в модели специалиста (профессиональном стандарте) и формируется реализацией образовательного стандарта.

Необходимо спроектировать такую систему знаний и умений (профессиональных компетентностей), а также профессионально-важных психофизиологических качеств личности, которые, с одной стороны, отражали бы содержание и характер профессиональной деятельности специалиста (его профессиональную компетенцию), а с другой стороны, будучи представленными в виде конкретных целевых установок, составляли бы содержание его профессиональной подготовки в вузе.

Поиск оптимальных путей совершенствования содержания подготовки ППК в современных условиях становится все более актуальным

Проблема исследования. Структура содержания иноязычной подготовки специалиста и, в частности, ППК исследовалась Н.Н. Гавриленко, Н.В. Комиссаровой, З.И. Коновой, Н.Л. Московской, М.В. Озеровой, Е.Р. Поршневой, М.И. Прозоровой, Т.А. Рахимовой, Н.С. Сахаровой, О.Н. Чуксиной и др. Ими была обоснована необходимость взаимосвязи профессиональной деятельности и профессиональной подготовки и личностного развития; предложены подходы к определению понятий «профессиональная компетентность» и «профессиональная компетентность» ППК, их структуры и путей формирования; проанализированы компоненты личности специалиста, в методическом отношении особое внимание уделялось практическим аспектам подготовки, связанным с отбором конкретного содержания по тому или иному направлению с учетом специфики профессиональной деятельности, создания дидактической системы интегративной подготовки на основании построения системы межпредметных связей. В своих работах авторы исходили из общих положений теорий лингводидактики и психолингвистики (трудов И.Л. Бим, А.А. Вербицкого, И.А. Зимней, Г.А. Китайгородской, Г.В. Колшанского, А.А. Леонтьева, Е.И. Пассова, М. Свейна, А.И. Смирницкого, А.М. Шахноровича, Э.П. Шубина и др.) и анализа структуры объекта изучения, а также структурно-функциональных особенностей профессиональной деятельности специалистов

В соответствии с логикой ранее проведенных исследований, проектирование содержания подготовки ППК должно проводиться на основании системно-функционального, социокультурного, личностно-деятельностного и компетентностного подходов, признаваемых наиболее адекватными современным требованиям профессиональной деятельности

Однако при исследовании структуры содержания переводчиков в сфере профессиональной коммуникации не было найдено решение ряда теоретических вопросов

1) не проводился комплексный предметно-аспектный, функционально-ролевой и содержательно-функциональный анализ профессиональной деятельности (компетенции) ППК исходя из особенностей ее структуры (предмета, исполнителя и основы)

2) не были выявлены структурные компоненты профессионально-ориентированной структуры личности ППК;

3) не была разработана информационная основа профессиональной деятельности¹ ППК как основа составления профессионального стандарта ППК в форме информационно-функциональной модели их профессиональной деятельности² и соответствующего образовательного стандарта,

4) не были определены уровни дифференциации компонентов содержания специальной подготовки с целью их целенаправленного и диагностичного формирования в учебном процессе

Таким образом, несоответствие традиционной системы подготовки специалиста возросшим требованиям к ППК проявляется в основном **противоречии** между современной потребностью в совершенствовании содержания подготовки и отсутствием инновационного алгоритма его проектирования

Следовательно, **проблема** исследования заключается в выявлении алгоритма проектирования содержания подготовки ППК с учетом происходящих изменений в содержании его деятельности, что и определило выбор темы исследования *«Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации»*.

Объект исследования – подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Предмет исследования – проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации

Цель исследования состоит в разработке алгоритма проектирования содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в соответствии с содержанием их профессиональной деятельности в новых социально-экономических условиях.

Гипотеза. Проектирование содержания будет соответствовать требованиям к качеству подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в новых социально-экономических условиях, если оно осуществляется на основе.

1) анализа профессиональной деятельности ППК и структурирования ее содержания,

2) определения профессионально-важных качеств личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации в соответствии с содержанием профессиональной деятельности путем выявления и анализа ее основных компонентов,

¹ Под данным понятием, введенным В В Шадринным, подразумевается информация, характеризующая предметные и субъективные условия деятельности и позволяющая организовать деятельность в соответствии с вектором «цель – результат». Оно рассматривается в профессионально-прагматическом и дискурсивно-лингвистическом аспектах исходя из специфики деятельности ППК

² Под информационно-функциональной моделью профессиональной деятельности ППК в данной работе понимается модернизированная квалификационная характеристика ППК, требования в которой структурированы в соответствии с информационной основой профессиональной деятельности ППК

3) определения информационной основы профессиональной деятельности переводчиков, обуславливающей разработку содержания обучения,

4) интегрирования апикальных (профессионально-прагматических) и имплицитных (дискурсивно-лингвистических) компонентов информационной основы профессиональной деятельности переводчиков в блоке специальных дисциплин³ профессиональных образовательных программ (образовательных стандартов).

Задачи исследования:

1) осуществить предметно-аспектный, функционально-ролевой и содержательно-функциональный анализ профессиональной деятельности ППК, исходя из особенностей ее структуры;

2) выявить профессионально-важные качества личности ППК на основе анализа содержания профессиональной деятельности;

3) разработать информационно-функциональную модель профессиональной деятельности ППК как основу отбора и организации содержания их подготовки,

4) спроектировать содержание специальных дисциплин подготовки ППК в соответствии с разработанной информационно-функциональной моделью и теорией интеграции апикальных и имплицитных компонентов содержания образования

Методологическую основу исследования составляют основные положения теорий

- профессионализации и психологии труда (С Я Батышев, Э Ф Зеер, Е А Климов, Н Ф Талызина, В Д Шадриков и др),

- социального и педагогического прогнозирования и педагогического проектирования на уровне организации конкретного учебного процесса (Ю К. Бабанский, А Н Леонтьев, А.Н Ременцов, М.Н. Скаткин и др);

- моделирования как специфического метода познания (С.И Архангельский, Н.Б. Бордовская, Б С Гершунский, Е.Э Смирнова и др.),

- личности и ее профессионального развития (Б.Г. Ананьев, В.С. Леднев, Б Ф Ломов, НН Нечаев, К К Платонов, НН Рейнвальд и др.);

- личностно-деятельностного подхода к проектированию дидактических систем и развитию профессиональной компетентности (Н.Н Гавриленко, В В. Давыдов, М.Г. Евдокимова, И А. Зимняя, Ю.Н Караулов, А М. Новиков, М И Прозорова и др),

- межкультурной коммуникации (Н.Д. Арутюнова, Е М Верещагин, А Вержбицкая, В Г Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, И.И Халева и др.),

- информационной основы и базовых компонентов профессиональной деятельности и профессионального образования (В П Косырев, П Ф Кубрушко, Б А Липидус, А С Мешеряков и др),

- основы межпредметных связей и методология системного профессионального проектирования (В В Краевский, Н В Кузьмина, Н Л. Московская, В В Сериков и др),

- психолингвистические и лингводидактические основы обучения иностранным языкам и подготовки переводчиков (Н Н Гавриленко, Н В Евдокимова,

³ Под специальной подготовкой ППК в данной работе понимается подготовка студентов по блоку специальных дисциплин дополнительной квалификации ППК, реализуемой на базе какой-либо основной специальности в техническом вузе

В Н Комиссаров, Л К Латышев, А А Леонтьев, Р К Миньяр-Белоручев, Н Л Московская, Е Р Поршнева, Л В Щерба и др)

Методы исследования: изучение и анализ учебно-программной и нормативной документации (ГОС ВПО, квалификационных характеристик, учебных планов, учебных программ) и теоретической литературы по методике преподавания иностранных языков для специальных целей, профессиональной педагогике, переводоведению, лингвокультурологии, психологии, лингводидактике и психолингвистике; изучение передового педагогического опыта; анализ профессиональной деятельности подготовленных специалистов; опытно-экспериментальная работа; контент-анализ учебных материалов (учебников, учебных пособий, методических разработок) для неязыковых вузов, анализ теории и практики обучения, научное прогнозирование (выявление наиболее вероятного направления изменения сферы профессиональной деятельности ППК), дидактическое проектирование.

Научная новизна результатов исследования

1) Проведен комплексный анализ профессиональной деятельности ППК, в результате чего

- выделены межъязыковой, межкультурный и межличностный аспекты профессиональной коммуникации;
- определена структура профессиональной деятельности ППК, учитывающая особенности ее предмета, исполнителя и основы деятельности;
- выявлены функции ППК и соответствующие им задачи;
- выделены информационный (перцептивный), операционный (коммуникативный) и мотивационный (интерактивный) функциональные блоки основы профессиональной деятельности ППК

2) Уточнены профессионально-важные качества личности ППК, формируемые в ходе специальной подготовки.

3) Определены требования к профессионально-ориентированным знаниям, умениям, навыкам и опыту их практического применения, профессионально-важные качества и критерии эффективности профессиональной деятельности

4) Уточнена система критериев отбора и принципы методической организации содержания специальной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

5) Обоснована целесообразность уровней дифференциации компонентов содержания специальной подготовки по объекту направленности, а профессионально-ориентированных заданий – по степени абстрактности решаемых профессиональных задач и признаку творчества.

Теоретическая значимость исследования состоит в обосновании.

1) целей специальной подготовки ППК на основе предметно-аспектного (в отношении предмета и целей), функционально-ролевого (в отношении исполнителя) и содержательно-функционального (в отношении компонентов информационной основы профессиональной деятельности) анализа профессиональной деятельности ППК,

2) возможности развития профессиональной компетентности и формирования профессионально-важных качеств ППК через мотивацию на предмет профессиональной деятельности, формы и способы ее осуществления, а также стратегии достижения целей учащегося, отраженных в программах специальных дисциплин;

3) основополагающей роли информационной основы профессиональной деятельности ППК при составлении профессионального стандарта ППК в форме информационно-функциональной модели;

4) детерминации критериев отбора содержания специальной подготовки ППК критериями эффективности профессиональной деятельности

Практическая значимость исследования:

1) реализованный в исследовании подход к проектированию информационно-функциональной модели профессиональной деятельности может послужить основой проектирования содержания подготовки ППК в различных технических вузах, а также может применяться работодателями при составлении должностных инструкций и определении пределов профессиональной компетенции ППК,

2) исходя из обоснованных критериев отбора и принципов методической организации содержания специальной подготовки разработаны рекомендации по совершенствованию структуры и содержания образовательного стандарта дополнительной квалификации ППК, ориентированного на интегральную цель профессиональной подготовки – осуществление полиаспектной профессиональной коммуникации,

3) составлен экспериментальный учебный план подготовки по специальности «Профессиональное обучение (агроинженерия)» с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

4) разработаны инновационные методические материалы для обучения и рубежного и итогового контроля, отобраны дополнительные материалы (включая терминологический минимум) для самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы студентов по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» (аспект «Номенклатура и конструкция сельскохозяйственной техники»).

Прогностический потенциал исследования обусловлен тем, что его результаты могут быть использованы исследователями в области профессиональной педагогики, методики профессионального образования и лингводидактики при проектировании содержания специальной подготовки ППК в различных сферах профессиональной коммуникации. В частности, предложенные варианты информационно-функциональной модели профессиональной деятельности ППК позволят оптимально проектировать и методически организовывать содержание их специальной подготовки, а достижение отраженных в них диагностично заданных целей подготовки может стать эффективным критерием оценки уровня готовности студентов к предстоящей профессиональной деятельности

Исследование проводилось в течение пяти лет в три этапа.

На первом этапе (2002–2004) анализировалась научно-методическая литература по проблеме исследования, определялась степень ее разработанности, были проанализированы современные требования к профессиональной готовности ППК, рассматривались аспекты профессиональной иноязычной коммуникации и существующие затруднения в профессиональной деятельности переводчиков, связанные с пониманием и передачей смысла, анализировалась существующая подготовка ППК в различных вузах, выявлялись противоречия в ее организации, осмысливались пути повышения ее эффективности, в том числе за счет повышения мотивированности студентов, уточнялся аппарат исследования, проводился констатирующий эксперимент

На втором этапе (2004–2006) уточнялась и конкретизировалась гипотеза исследования и дополнительные требования к профессионально-ориентированной иноязычной подготовке студентов инженерных вузов, разрабатывался и обосновывался комплекс дополнительных методов, приемов, форм и средств обучения для повышения иноязычной компетентности выпускников вузов; создавался комплект специальных учебных пособий, продолжался констатирующий эксперимент, был начат поисковый эксперимент

На третьем этапе (2006–2007) уточнялась структура предлагаемых профессионального и образовательного стандартов ППК, вносились предложения по корректировке нормативной документации (профессионального стандарта, учебных планов, программ); осуществлялась разработка системы целеполагания на междисциплинарном уровне и программы дисциплины «Практический курс профессионального перевода», проводился анализ успешности применения разработанного методического аппарата, систематизация и обобщение результатов исследования, оформление текста диссертации

Основные положения, выносимые на защиту

1) Проектирование содержания специальной подготовки ППК основывается на комплексном анализе профессиональной деятельности данных специалистов. Предметно-аспектный анализ показал, что профессиональная деятельность переводчиков в сфере профессиональной коммуникации заключается в профессионально-обусловленной коммуникации, включающей межъязыковую, межкультурный и межличностный аспекты, каждый из которых характеризуется своими коммуникативными целями. Функционально-ролевой анализ позволяет рассмотреть ролевой диапазон и выделить когнитивно-информационную (аналитическую), конструктивно-преобразовательную, организаторскую, посредническую и изыскательскую (исследовательскую) функции, каждая из которых предполагает решение ряда профессиональных задач переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. По результатам содержательно-функционального анализа в основе профессиональной деятельности ППК можно выделить структурные компоненты, дифференцируемые в соответствии с их функциями

- информационный (перцептивный) – предметная база,
- операционный (коммуникативный) – технология осуществления (операции, действия, приемы),
- мотивационный (интерактивный) – стратегии достижения целей профессиональной деятельности.

2) Интегративной характеристикой выпускника выступает его готовность к профессиональной деятельности, включающая в себя:

- мотивированность к профессиональной деятельности (готовность в узком смысле),
- профессиональную компетентность, понимаемую как совокупность знаний, умений, навыков и опыта их осознанного практического применения и рассматриваемую в дискурсивно-лингвистическом и профессионально-прагматическом аспектах,
- профессионально-важные качества, дифференцируемые по тем же аспектам

Все эти составляющие рассматриваются на трех уровнях: когнитивном, коммуникативном и регулятивном в соответствии с информационным (перцептив-

ным), операционным (коммуникативным) и мотивационным (интерактивным) компонентами профессиональной деятельности, что позволяет проецировать целевые установки, выводимые из требований профессиональной деятельности, на соответствующие профессионально-важные качества личности с целью их диагностичного формирования и развития

3) Информационная основа профессиональной деятельности ППК – упорядоченная совокупность профессионально-ориентированных знаний, умений, навыков и профессионально-важных качеств, включающих в себя профессионально-прагматический и лингвистический блоки, а также критериев эффективности профессиональной деятельности, – выступает в качестве ресурсной базы.

– для осуществления профессиональной компетенции, представленной основными производственными функциями и свойственными им задачами в форме информационно-функциональной модели профессиональной деятельности,

– для формирования профессионально-важных качеств личности при изучении специальных дисциплин.

4) Специальная подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации предполагает дифференциацию компонентов содержания обучения в зависимости от их направленности по трем взаимосвязанным уровням

– *дискурсивно-понятийному* – знание профессионально-значимых реалий, процессов, технологий и машин, терминов и типичных случаев их употребления;

– *процессуально-технологическому* – умение использовать профессиональные и иноязычные средства и ресурсы в процессе решения профессионально-коммуникативных (профессиональных) задач,

– *аналитико-прогностическому* – владение стратегиями межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации, организация своей профессиональной деятельности и саморазвития.

Апробация исследования. Основные направления, положения, материалы и результаты исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры педагогики и психологии и кафедры иностранных языков, ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава и аспирантов ФГОУ ВПО МГАУ (Москва, 2004–2007); на секции «Теория и методика профессионального образования» международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы вузовской агроинженерной науки» (Москва, 2005), на научно-практической конференции «Актуальные проблемы развития профессионального образования» в рамках международной научной сессии «Агротехниновации в агропромышленном комплексе» (Москва, 2006), на секции «Сельскохозяйственное образование в условиях рынка» международной научно-практической конференции «Аграрная наука – сельскому хозяйству» (Барнаул, 2006), на секции «Вопросы лингвоэкологии и реформирования языка» международной научно-практической конференции «Русский язык и современное российское право» (Кемерово, 2006), на секции «Проблемы обучения профессионально-ориентированному переводу» IX Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методике обучения языкам в школе и вузе» (Пенза, 2007), отражены в публикациях автора, в том числе в научных статьях и материалах докладов на всероссийских и международных научных форумах

Внедрение результатов исследования осуществлялось в МГАУ в рамках университетского эксперимента на разных уровнях, в работе с преподавателями кафедры иностранных языков, а также при проектировании и применении дидактического комплекса по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках опытно-экспериментального обучения. В 2004/05 учебном году результаты исследования внедрялись в рамках работ по комплексной теме «Содержание учебных материалов, обеспечивающих становление умений профессионально-ориентированного общения на втором этапе обучения» на базе Федеральной экспериментальной площадки «Иностранные языки в высшей школе XXI века» Минобрнауки РФ. В настоящее время внедрение проводится в рамках темы «Отбор содержания профессионально-ориентированной подготовки по дисциплине «Иностранный язык» в рамках специальностей профессионально-педагогического образования в контексте Болонского процесса» в соответствии с Координационным планом НИР по проблемам ГПО на 2006–2010 гг., утвержденным Минобрнауки РФ и РАО.

Организация исследования. Опытно-экспериментальное обучение по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» проводилось на 3-м и 4-м курсах факультетов «Технический сервис в агропромышленном комплексе» и «Инженерно-педагогический», а также на 2-м и 3-м курсах Центра языковой подготовки МГАУ. Всего исследованием были охвачены 120 студентов МГАУ, 24 предприятия, работающие на российском рынке, 11 руководителей высших учебных заведений Москвы, Коломны, Пятигорска, Ижевска, Йошкар-Олы и Самары.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обусловлена опорой на фундаментальные исследования в области профессиональной педагогики, психологии, лингвистики, психолингвистики, лингводидактики, переводоведения, сочетанием количественного и качественного анализа материалов исследования, использованием комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватных цели и задачам исследования; длительным и целенаправленным изучением педагогического опыта в сфере подготовки ГПК, апробацией и внедрением результатов исследования, которые обсуждались на международных, всероссийских и региональных конференциях, а также были одобрены экспертами УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (175 источников), включает 1 рисунок, 15 таблиц, 3 приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цель, гипотеза исследования и сформулированы его задачи, теоретико-методологические основы и методы исследования, дана характеристика научной новизны, теоретической и практической значимости исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Информационно-функциональное моделирование профессионально-иноязычной коммуникативной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации» дано определение понятия «моделирование профессиональной деятельности специалиста», его роли при проектировании содержания

образования и подготовки к работе по специальности, рассмотрены основные подходы к личности специалиста и ее связи с профессиональной деятельностью. На основании проведенного анализа сформулированы и обоснованы подходы к построению профессионального стандарта ППК, рассмотрена специфика и структура профессиональной деятельности ППК с учетом полиаспектности ее предмета, широкого диапазона функций исполнителя деятельности – самого ППК и различных функций компонентов основы профессиональной деятельности. Построена профессионально-ориентированная структура личности ППК, т.е. его готовности к предстоящей профессиональной деятельности (в широком смысле), уточнен ее компонентный состав и роль отдельных компонентов в осуществлении профессиональной деятельности. Определена информационная основа профессиональной деятельности ППК и составлена на ее основе информационно-функциональная модель профессиональной деятельности ППК – модернизированный профессиональный стандарт.

В параграфе 1.1 освещается проблема моделирования профессиональной деятельности специалистов как эффективного средства проектирования содержания их подготовки в вузе. прослеживается эволюция подходов к созданию модели профессиональной деятельности специалистов, раскрывается суть моделирования как процесса решения научно-исследовательской задачи, анализируются ключевые факторы, определяющие успешное выполнение профессиональных задач, а также формы представления полученной модели, рассматриваются основные взгляды на структуру личности специалиста, ее компоненты и их роль при выполнении профессиональных функций и решении профессиональных задач; обосновываются подходы к проектированию содержания специальной подготовки ППК на основе моделирования профессиональной деятельности специалистов, которое является исходным фактором определения содержания (а в последующем также и технологии) специальной подготовки подобных специалистов в техническом вузе.

Параграф 1.2 посвящен описанию специфики и структуры профессиональной деятельности ППК. Определена структура профессиональной деятельности как единство основы деятельности, исполнителя и предмета, проведен анализ каждого ее компонента, в результате которого сделаны следующие выводы:

а) *в отношении предмета* – приведено понятие перевода в сфере профессиональной коммуникации как предметной характеристики профессиональной деятельности ППК. Выведены межязыковой, межличностный и межкультурный аспекты профессиональной деятельности ППК и в соответствии с ними определены цели и задачи самой профессиональной деятельности как в профессионально-прагматическом, так и в лингвистическом планах,

б) *в отношении исполнителя* – обоснована целесообразность появления профессии ППК и ее отличительные особенности, в частности, в сравнении с переводчиком-лингвистом по критериям

– основной специальности и связанными с ней должностными обязанностями,
– характеру и содержанию осуществляемых собственно переводческих функций,

– наличие/отсутствие определенных сопряженных знаний, умений и совокупности личностных характеристик, отражающих лингвокогнитивные, поведенческие (внешнекоммуникативные) и саморегулятивные детерминанты профессиональной деятельности,

– степени профессиональной мобильности

Рассмотрена специфика ролевого диапазона ППК, включающего следующие роли. производителя, интерпретатора, межкультурного посредника, организатора, исследователя и редактора. На основании этого выделены типичные профессиональные функции ППК. когнитивно-информационная (аналитическая), конструктивно-преобразовательная; организаторская; посредническая и изыскательская (исследовательская), а также и соответствующие им задачи,

в) в отношении основы деятельности – выведены ее функциональные компоненты. информационный (перцептивный), операционный (коммуникативный) и мотивационный (интерактивный).

В параграфе 1.3 рассматривается понятие «готовность к профессиональной деятельности» как интегративное качество личности, включающее в себя профессиональную компетентность (сформированность профессионально-ориентированных знаний, умений, навыков и опыт их применения) наряду с мотивированностью и профессионально-важными качествами личности. При этом считаем целесообразным структурировать функциональные компоненты профессионально-ориентированной структуры личности в соответствии с предложенными Б.Ф. Ломовым тремя основными функциональными подсистемами структуры личности:

– когнитивной, которая включает в себя познавательные процессы: восприятие, память, мышление, воображение;

– коммуникативной, которая реализуется в общении и взаимодействии с другими людьми и содержит коммуникативную направленность, сценарии коммуникативного поведения, управление процессами приема-передачи информации и профессиональную этику;

– регулятивной, находящей свое выражение в профессионально-ситуационной психофизиологии, внутренних мотивационных установках и эмоционально-волевых процессах и обеспечивающую способность субъекта к саморегуляции деятельности, самоконтролю, воздействию на поведение других людей.

Практическое значение данной классификации состоит в том, что она позволяет провести параллели между структурой профессиональной деятельности, дифференцированной по тому же критерию на информационный (предметное содержание профессиональной деятельности), операционный (процессуальное содержание профессиональной деятельности) и мотивационный (стратегии межъязыкового, межкультурного и межличностного взаимодействия) структурные компоненты, и профессионально-ориентированной структурой личности. Это делает возможным построение каналов проецирования «целевых» знаний, умений и профессионально-важных качеств на соответствующие компоненты профессионально-ориентированной структуры личности, способствующие их более целенаправленному и диагностичному формированию.

Если готовность в широком смысле (профессионально-ориентированная структура личности) нами понимается как сложное интегративное качество личности, то ее первый компонент – готовность в узком смысле (мотивированность) при этом рассматривается как психическое состояние личности, возникающее перед началом деятельности, наличие у субъекта образа структуры определенного действия и постоянной направленности сознания на его выполнение.

Мотивированность к профессиональной деятельности рассматривалась нами на трех уровнях профессионально-ориентированном (направленность на *предмет* профессиональной деятельности), содержательно-процессуальном (направленность на *содержание* профессиональной деятельности, т.е. использование определенных приемов и операций для достижения поставленных задач) и позиционно-целевом (направленность на *результат* профессиональной деятельности, заключающаяся в выборе стратегии действий, необходимых для его достижения). Последний уровень иначе можно представить как совокупность личностных характеристик, выражающих культуру профессиональной деятельности ППК

Вторым компонентом профессионально-ориентированной структуры личности является профессиональная компетентность. При этом рассматриваются различия между профессиональной компетенцией, профессиональной компетентностью и квалификацией. Профессиональная компетенция определяется как круг решаемых задач и имеющихся полномочий для осуществления данных задач в определенной сфере деятельности. Предполагается, что для успешного осуществления профессиональной компетенции человек прошел специальную подготовку и обладает вследствие этого соответствующей квалификацией, отраженной в квалификационной характеристике специалиста. Таким образом, профессиональная компетенция может рассматриваться в качестве предметной области реализации определенной квалификации. В свою очередь, «профессиональная компетентность» понимается как составной элемент структуры готовности – интегративной характеристики личности специалиста – и представляет собой комплекс сформированных, глубоко осознанных и активно применяемых знаний и умений в сфере профессиональной коммуникации, отражающий его готовность и способность эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию (путем актов устной/письменной речи) в условиях решения межязыковых, межличностных и межкультурных профессионально-важных коммуникативных задач на уровне соответствующей квалификации. Таким образом, получение новых знаний, приобретение профессионального опыта и развитие профессионально-важных качеств будут свидетельствовать о повышении квалификации специалиста.

На основании данного разграничения вышеуказанных понятий предлагается графическая стереометрическая интерпретация их взаимосвязи.

В соответствии с особенностями совокупного объекта изучения, представленного знаниями, умениями, навыками и качествами личности, формируемыми и развиваемыми в ходе изучения дисциплин специализации основной специальности и специальных дисциплин дополнительной квалификации, мы считаем оправданным выделение профессионально-прагматического и дискурсивно-лингвистического аспектов реализации профессиональной компетентности и проявления профессионально-важных качеств.

Таким образом, мы выделяем.

– на *когнитивном уровне* – общепредметную и специальную (предметно-практическую) профессиональные компетентности, т.е. общепрофессиональные и специальные предметные знания в сфере профессиональной коммуникации (профессионально-прагматический аспект) и общеязыковую и специальную (профессионально-дискурсивную) профессиональные компетентности, т.е. общая языковая база, а также знание подязыка специальности (дискурсивно-лингвистический аспект),

– на коммуникативном (внешнедеятельностном) уровне – социокультурную (осуществление межкультурного посредничества) и инструментальную (владение основными средствами и приемами обработки информации) профессиональные компетентности (профессионально-прагматический аспект), а также социолингвистическую (использование языка в условиях межкультурного общения) и коммуникативно-технологическую (переводческая техника, выбор способов и приемов перевода) профессиональные компетентности (дискурсивно-лингвистический аспект);

– на регулятивном (внутридеятельностном) уровне – психолого-педагогическую (социально-стратегическую, лежащую в основе осуществления технологий эффективного профессионально-делового и педагогического общения) профессиональную компетентность (профессионально-прагматический аспект) и лингвостратегическую (знания и умения, позволяющие выбирать стратегии осуществления переводческих действий) профессиональную компетентность (дискурсивно-лингвистический аспект).

Профессионально-важные качества определяются как индивидуально-личностные свойства и психофизиологические характеристики ППК, необходимые и достаточные для реализации профессиональной компетентности на задаваемом нормативно (квалификационной характеристикой и стандартом специальности) уровне, а также существенным образом положительно обуславливающие основные результативные параметры перевода – его качество, производительность и надежность, как с лингвистической, так и с профессионально-прагматической точки зрения.

Отбор профессионально-важных качеств, как и определение профессионально-важных знаний и умений, осуществлялся по двум аспектам, обусловленным предметом профессиональной деятельности (профессионально-прагматическому и лингвистическому), и трем основным функциональным подсистемам личности:

– когнитивной (культура профессионального мышления, памяти и восприятия) – профессионально-прагматический аспект включает в себя такие основные качества, как значительный объем вербальной, соматической и оперативной памяти, способность к концентрации и распределению внимания, общая эрудиция и т.д., а дискурсивно-лингвистический, в частности, включает чувство языка, речевого ритма, способность к речевой трансформации текстов разных модальностей и т.д.;

– коммуникативной (профессиональная этика) – здесь профессионально-прагматический аспект представлен такими качествами, как способность к работе в коллективе, низкая конфликтность, тактичность, целеустремленность, ораторские способности и др., а дискурсивно-лингвистический – этика лингвистического отбора, лингвистическая корректность, достаточная экспрессивность и т.п.;

– регулятивной (профессиональная психофизиология и саморегуляция) – качества, составляющие основу профессионально-прагматического аспекта этого компонента – стрессоустойчивость, выносливость, организованность и т.д., а дискурсивно-лингвистического – вербальная лабильность, быстрота речевой реакции, чувство «языковой догадки» и др.

На основании вышеописанных положений была предложена уточненная (расширенная) концепция профессионально-ориентированной структурой личности ППК, которая построена на основе целевого анализа состава актуальной и предстоящей профессиональной деятельности специалиста данной квалификации и удовлетворяет основным требованиям современного рынка труда

Построение профессионально-ориентированной структуры личности, определение содержания ее компонентов осуществлялось логическим и эмпирическим путями на основании

- анализа реальной практической профессиональной деятельности уже подготовленных специалистов (интервью со специалистами и их руководством);
- экспертного метода теоретического выделения типичных качеств специалистов (на основании контент-анализа профессиональной деятельности, а также анализа научной литературы и публицистики о переводе и подготовке ППК);
- прогнозирования наиболее вероятного направления развития сферы профессиональной коммуникации и используемых в ней информационных технологий.

В параграфе 1.4 вводится понятие информационной основы профессиональной деятельности – системы профессионально-ориентированных знаний и профессионально-важных качеств, включающих в себя профессионально-прагматический и лингвистический блоки, а также критериев эффективности профессиональной деятельности относительно ее качества, надежности и производительности.

При построении информационной основы профессиональной деятельности мы исходим из разграничения знаний и умений, составляющих содержание профессиональной деятельности ППК, на три взаимосвязанные группы:

- о предмете – дискурсивно-понятийные (сфера профессиональной коммуникации и иностранный язык);
- о деятельности – процессуально-технологические (профессионально-деловая этика, а также переводческая и общекommunikативная техника);
- о культуре профессионально-ориентированной деятельности (профессиональное самосознание) – аналитико-прогностические.

Последний компонент характеризует ППК как субъект профессиональной коммуникации с присущими ему позиционно-целевыми установками, а также индивидуальными особенностями выбора операционной стратегии в контексте профессиональной деятельности.

Соответственно, спроецировав выделенные нами основные производственные функции и свойственные им задачи на информационную основу профессиональной деятельности, мы получим информационно-функциональную модель профессиональной деятельности ППК, которая и будет представлять собой модификацию традиционной квалификационной характеристики – профессиональный стандарт, ориентированный на подготовку соответствующих кадров.

Вторая глава «Отбор и организация содержания специальной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе» посвящена анализу существующей практики подготовки ППК на примере специальности «Профессиональное обучение» и содержит в себе алгоритм модернизации содержательной части такой подготовки путем разработки рекомендаций к структуре и содержанию образовательного стандарта и учебного плана данной дополнительной квалификации, а также путем уточнения содержания специальной дисциплины дополнительной квалификации «Практический курс профессионального перевода». Базовые методологические идеи, положенные в основу данного проектирования представлены, в частности, в работах В В Краевского и И Я Лернера и выражены в пяти уровнях формирования содержания образования

- 1) уровень общего теоретического представления (ГОС, учебный план),

- 2) уровень учебного предмета (рабочая программа дисциплины, КТП);
- 3) уровень учебного материала (в рассматриваемом случае – отобранные тексты, а также система профессионально-ориентированных заданий),
- 4) уровень процесса обучения (формы, методы и средства обучения),
- 5) уровень структуры личности студентов (в рамках данной работы – проектирование профессионально-ориентированной структуры личности).

Исходной при осуществляемом проектировании является предпосылка о том, что наиболее полное и адекватное осознание студентами специфики и состава своей будущей профессиональной деятельности и проявление интереса к ней (профессиональной мотивированности) будет свидетельствовать о сформированности готовности осуществлять свои профессиональные функции. Это, в свою очередь, представляется возможным на основе построения учебного плана и программ дисциплин в соответствии с требованиями, предъявляемыми к выпускникам.

Параграф 2.1 посвящен выявлению факторов, определяющих подлежащее освоению содержание. Так, некоторые исследователи считают, что содержание подготовки специалиста-ППК обусловлено, в первую очередь, предметно-специальной базой; теоретически обобщенные предметные знания и умения являются системообразующим фактором. Ведущими по отношению к операционным знаниям и умениям, обусловленным структурой профессиональной деятельности. Это выражается в том, что, являясь предметом познавательной деятельности для студентов в процессе обучения, материал иностранного языка – лексика, грамматика, фонетика, стилистика, виды речевой деятельности и прочее, – а также отражаемые этими средствами профессиональные реалии становятся средством ее осуществления в профессиональной деятельности (Н.В. Евдокимова). Другие, напротив, приходят к выводу о том, что именно структура профессиональной деятельности выдвигает системообразующие требования к содержанию образования, которые задают контекстный принцип его построения. Система профессиональных задач и функций, отраженная в модели специалиста, вполне определенным образом ориентирует содержание всех учебных предметов на подготовку к осуществлению профессиональной деятельности, делает их средством преобразования действительности (А.А. Вербицкий). Наше предположение основывается на том, что содержание специальной подготовки ППК детерминировано двумя факторами:

– структурой профессиональной деятельности (профессиональные функции и свойственные им задачи, дифференцированные по степени абстрактности и уровню творчества при их решении),

– структурой совокупного объекта изучения, представляющего собой профессиональные знания, умения и качества личности, объединенные в профессионально-прагматический и дискурсивно-лингвистический аспекты содержания специальной подготовки ППК.

Проведенные нами исследования показали, что формирование содержания специальной подготовки ППК должно осуществляться на основании анализа «результата» образовательного процесса – модели специалиста, реально отражающей целостный процесс профессиональной деятельности – от целеполагания до самоанализа текущих и итоговых результатов. Таким образом, анализ структуры профессиональной деятельности является первым этапом (создание информационно-

функциональной модели) проектирования содержания подготовки ППК, за которым следует анализ структуры совокупного объекта изучения (знаний, умений и профессионально-важных качеств, формируемых и развиваемых в ходе изучения специальных дисциплин дополнительной квалификации, а также ряда дисциплин специализации по основной специальности), завершающийся созданием образовательного стандарта

В данной части исследования детально рассматриваются нормативные основы осуществляемой подготовки ППК «Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации ППК» (приказ Минобразования России № 1435, 1997 г.) и «Программа подготовки ППК (для вузов неязыковых специальностей)» (УМО по лингвистическому образованию, 1999 г.). Данные документы задают общие требования к профессиональной компетентности ППК, а также требования к знаниям и умениям по дисциплинам, однако в них не прослеживается связи между содержанием дисциплин и средствами его реализации в учебном процессе и реальными профессиональными функциями ППК. Иными словами, нет четкого представления о том, за счет каких единиц содержания возможно формирование информационной основы профессиональной деятельности ППК, каким образом проектируется информационная основа профессиональной деятельности на содержание преподаваемых специальных дисциплин дополнительной квалификации. Отсутствует связь с дисциплинами специализации основной специальности, программные требования абстрактны и по сути своей универсальны, что не позволяет получить представление, какие элементы содержания специальных дисциплин основной специальности подлежат проектированию на формируемые аспекты профессиональной компетентности в отношении языковых дисциплин дополнительной квалификации.

В соответствии с этим, была поставлена задача выявить подлежащие освоению профессионально-прагматические и дискурсивно-лингвистические компоненты информационной основы профессиональной деятельности для специальных дисциплин дополнительной квалификации, при этом проектируемое содержание каждой дисциплины (или их отдельных аспектов) структурируется в соответствии со структурой информационной основы профессиональной деятельности, т.е. происходит проектирование информационной основы профессиональной деятельности на предусмотренные образовательным стандартом специальные дисциплины дополнительной квалификации. С целью определения профессионально-прагматического компонента информационной основы профессиональной деятельности в качестве примера был проанализирован ГОС ВПО основной специальности 030500.01 «Профессиональное обучение (агроинженерия)», на базе которой в ФГОУ ВПО МГАУ осуществляется подготовка по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Таким образом, были выявлены основные знания, умения и профессионально-важные качества, необходимые ППК для эффективного осуществления своих функций и средства их формирования и развития, реализуемые в учебном процессе через преподаваемые специальные дисциплины дополнительной квалификации. На основании проделанной работы были вынесены рекомендации по модернизации образовательного

стандарта дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применительно к условиям технического вуза.

Параграф 2.2 посвящен решению следующих вопросов

– определение критериев отбора и принципов методической организации учебных материалов, реализующих содержание образования в учебном процессе,

– уточнению структуры содержания специальных дисциплин на примере дисциплины «Практический курс профессионального перевода»;

– реализация на уровне учебного плана межпредметной согласованности дисциплин специализации основной специальности и специальных дисциплин (их аспектов) дополнительной квалификации;

– внесение рекомендаций по отбору и составлению учебных материалов (текстов и заданий, дифференцированных в соответствии с компонентами профессиональной деятельности исходя из степени абстрактности решаемых задач) на примере структуры дисциплины «Практический курс профессионального перевода»

Исходным здесь является предположение о том, что правильно применяемые научно обоснованные критерии отбора и методической организации содержания специальной подготовки ППК способствуют повышению познавательной (когнитивной), коммуникативной и целевой мотивированности студентов в отношении специальных (профессионально-практических и лингвистических) дисциплин. Для внесения рекомендаций к структуре и содержанию ГОС в данном параграфе показывается связь критериев эффективности профессиональной деятельности в структуре информационной основы профессиональной деятельности с используемыми в учебной деятельности критериями отбора (таблица) и принципами методической организации содержания специальной подготовки

Среди *принципов* методической организации содержания специальной подготовки на уровне учебного плана можно выделить следующие.

– принцип взаимосвязи отдельных элементов и логической последовательности представления учебной информации (за счет обеспечения межпредметной координации специальных, общепрофессиональных и языковых дисциплин),

– принцип тематико-аспектной концентрации и цикличности,

– принцип двойного вхождения компонентов в систему

– принцип сбалансированности в отношении отдельных аспектов подготовки,

– принцип соответствия основным направлениям профессиональной лингводидактики;

– принцип двойной детерминации содержания образования (структурой предстоящей профессиональной деятельности и структурой совокупного объекта усвоения);

– принцип единства содержания образования и формы организации учебной деятельности

Следует также отметить, что формирование у студентов дискурсивно-лингвистического аспекта профессиональной компетентности должно происходить на фоне формирования ее профессионально-прагматического аспекта

Критерии отбора содержания специальной подготовки на уровне содержания учебной дисциплины «Практический курс профессионального перевода»

Аспект эффективности деятельности	Критерий отбора содержания
Предметный аспект (относительно качества профессиональной деятельности)	<ul style="list-style-type: none"> – когнитивной доступности, – аутентичности используемых источников информации, типичности и проблемности (относительно круга решаемых задач), – профессионально-прагматической репрезентативности речевых и языковых средств, – целесообразности и обусловленности структурой сферы профессиональной коммуникации, – валидности отбираемого языкового и речевого материала в отношении сфер, тематики и ситуаций профессиональной коммуникации; – проблемности в соответствии с кругом решаемых профессиональных задач
Процессуальный аспект (относительно производительности профессиональной деятельности)	<ul style="list-style-type: none"> – взаимосвязи и сопряженности профессионально-коммуникативных лексем и терминов, – взаимозаменяемости (основанной на наличии в системе всех значимых для ее существования и функционирования элементов), – взаимосвязи различных видов речевой деятельности
Результативный аспект (относительно надежности профессиональной деятельности)	<ul style="list-style-type: none"> – профессиональной направленности, – учета особенностей родного и иностранного языка при сопоставлении речевых и грамматических моделей, – эффективности средств мотивации к формированию профессионально-ориентированная структура личности и к предстоящей профессиональной деятельности, – функциональной полноты, – эффективности и рациональности - обеспечение максимальных возможностей для осуществления коммуникации при исключении всего второстепенного или много раз дублирующегося

Реализация данной задачи возможна за счет допустимого сокращения объемов изучения таких дисциплин, как «Инженерная графика», «Детали машин и ПТМ», «Теоретическая и прикладная механика», при одновременном расширении политехнической и специальной подготовки по основной специальности на возможно большем количестве кафедр

При этом на основании специальных критериев методической организации содержания специальной подготовки осуществляется определение межпредметных связей дисциплин специализации основной специальности и специальных дисциплин дополнительной квалификации на примере подготовки по основной специальности «Профессиональное обучение», осуществляемой в МГАУ, формулируются рекомендации по внесению изменений в учебный план специализации «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

При этом дисциплины дополнительной квалификации были перераспределены и перенесены в соответствующие разделы интегративного учебного плана

(обще профессиональные или специальные дисциплины в рамках вузовского компонента, а также дисциплины по выбору студента)

При проведении научно-методического поиска по данной проблеме основными задачами были следующие

– обеспечение тесной межпредметной координации между предметами специальной и общепрофессиональной подготовки и специальными дисциплинами дополнительной квалификации. Реализации данной задачи может также способствовать снижение объема расчетно-графических работ при одновременном обращении большего внимания на предметную теорию и методику решения профессиональных задач, поскольку более важным представляется формирование не столько предметно-профессиональных умений, сколько предметно-профессиональных знаний и стратегий достижения прагматических целей, т. е. не операционного, а когнитивного и мотивационного компонентов личности специалиста,

– формирование дискурсивно-лингвистического аспекта профессиональной компетентности⁴, в частности, путем определения содержания такой дисциплины специализации, как «Практический курс профессионального перевода». Обладание дискурсивной компетенцией будет способствовать установлению контакта и речевого взаимодействия коммуникантов, основанного на естественном общении, а также реализации в ходе этого взаимодействия коммуникативных целей и задач каждого партнера

В свою очередь, на основании специальных критериев отбора содержания специальной подготовки происходит уточнение и конкретизация аспектов дисциплины «Практический курс профессионального перевода», определяется содержание каждого аспекта и осуществляется подбор и разработка методических материалов (текстов, заданий к ним, типов упражнений, словарей-минимумов профессионально-важных терминов и глоссариев).

Главным детерминирующим фактором при определении данных блоков выступила структура объекта изучения, т. е. сельскохозяйственного производства. Будучи целостной системой, сельское хозяйство включает в себя следующие основные компоненты (В С Леднев)

- технология сельскохозяйственного производства;
- сельскохозяйственная техника,
- экономика сельского хозяйства;
- организация и управление сельскохозяйственным производством,
- охрана труда и техника безопасности,
- охрана окружающей среды.

В процессе обучения предполагается представление студентам специальной терминологии в виде системы, реализованной с помощью схемотической и объ-

⁴ Под дискурсивно-лингвистическим аспектом профессиональной компетентности в данном случае следует понимать совокупность знаний, умений и опыта, обуславливающих способность порождать, воспринимать и интерпретировать различные дискурсы – сложные коммуникативные явления, основанные на специфике сфер профессионального общения и включающие, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы, необходимые для понимания этого текста, его восприятия и передачи (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста (Ю Д Долматовская)

ектной наглядности, а также первичное закрепление терминов с помощью специальных упражнений с опорой на схемы, используемые при объяснении.

При этом стоит задача выработать у студентов умения и навыки, функционально дифференцированные по трем уровням в зависимости от степени абстрактности решаемых профессиональных задач и степени творчества.

– дискурсивно-понятийным – усвоение профессионально-важных реалий, знаний о процессах, технологиях и машинах, терминов и типичных случаев их употребления;

– процессуально-технологическим – формирование умений использовать профессиональные и иноязычные средства и ресурсы в процессе решения профессионально-коммуникативных (производственных) задач,

– аналитико-прогностическим – овладение стратегиями межкультурной, межкультурной и межличностной коммуникации, навыками организации своей профессиональной деятельности и саморазвития

Это предусматривает разработку трех соответствующих уровней учебных заданий

В заключении отмечается, что анализ источников по рассматриваемой проблеме, проведенные и апробированные теоретические исследования и проведенная практическая работа подтвердили выдвинутую рабочую гипотезу, в соответствии с целями и задачами исследования сформулированы его основные теоретические и практические результаты, определены перспективные направления дальнейшей работы по данному направлению и сделаны следующие общие *выводы*

1. Содержание специальной подготовки ППК обусловлено структурой и содержанием их профессиональной деятельности, а также структурой совокупного объекта усвоения (знаниями, умениями, навыками, а также профессионально-важными качествами, приобретаемыми в ходе освоения специальных дисциплин, предусмотренных стандартом рассматриваемой квалификации)

Однако в современной системе высшего образования подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации ведется недостаточно целенаправленно, при этом внимание, как правило, акцентируется на собственно языковых дисциплинах, без должной ориентации на его профессионально-прагматическое применение, а курсы дисциплин основной специальности при этом обособлены от специальных дисциплин дополнительной квалификации и не имеют четких логических связей с ними. При этом необходимым условием обеспечения эффективности содержания специальной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является связь личности исполнителя и деятельности на основе проекции компонентов профессиональной деятельности на формируемые и развиваемые в учебном процессе свойства личности

2. Учитывая приоритетность учета характера структуры профессиональной деятельности при проектировании содержания подготовки, на первом этапе проектирования следует проводить комплексный анализ профессиональной деятельности ППК по ее отдельным структурным компонентам (предмету, исполнителю и основе)

Предметом профессиональной деятельности ППК является профессиональная иноязычная коммуникация в трех аспектах – межкультурном, межкультурном и

межличностном, которые задают цели как самой деятельности, так и подготовки к ней, то есть процесса обучения

Исполнителем деятельности является ППК, и совокупность его функций (когнитивно-информационной, конструктивно-преобразовательной, организаторской, посреднической и исследовательской) с присущими им задачами дает представление о технологической стороне деятельности

Чтобы правильно понять роль отдельных компонентов основы деятельности, мы выделяем в зависимости от их функций следующие компоненты

– информационный (перцептивный) – предметное содержание профессиональной деятельности, профессиональные знания,

– операционный (коммуникативный) – процессуальное содержание профессиональной деятельности, коммуникативная характеристика сфер и ситуаций профессиональной деятельности,

– мотивационный (интерактивный) – стратегии межязыкового, межкультурного и межличностного взаимодействия, обеспечивающие адекватное восприятие информации и взаимопонимание, выбор способов и приемов деятельности в зависимости от объема когнитивного предметно-иностранного потенциала.

Данная классификация позволяет связать профессиональную деятельность с личностью ее исполнителя

3 Учитывая двойную детерминацию содержания специальной подготовки, следует проанализировать структуру личности специалиста для того, чтобы определить, как отражаются специфика профессиональной деятельности ППК и содержание учебных дисциплин в структуре личного опыта

В соответствии с современными концепциями структуры личности, профессионально обусловленная структура личности коммуникантов включает в себя мотивированность к профессиональной деятельности (готовность в узком смысле), профессиональную компетентность (совокупность осознанно применяемых профессионально-ориентированных знаний, умений, навыков и опыта личности), а также профессионально-важных качеств. При этом представляется логичным рассматривать эти компоненты в двух плоскостях вертикальные структурные компоненты профессионально-ориентированной структуры личности (когнитивный, коммуникативный и регулятивный) обусловлены структурой профессиональной деятельности, а горизонтальные аспекты (профессионально-прагматический и дискурсивно-лингвистический) – предметом деятельности (в учебном процессе – совокупным объектом изучения) – знаниями, умениями и качествами, формируемыми и развиваемыми в ходе изучения дисциплин специализации основной специальности и специальными дисциплинами дополнительной квалификации (профессионально-ориентированным иностранным языком) Данная структуризация позволяет установить основные субъективные предпосылки осуществления профессиональной коммуникации (способность и готовность) и пути повышения степени ее эффективности

4 Основой осуществления профессиональной компетенции ППК, представленной типичными профессиональными функциями и свойственными им задачами, выступает информационная основа профессиональной деятельности, включающая в себя упорядоченную совокупность осознанно применяемых профессионально-ориентированных знаний, умений, навыков и опыта их применения (про-

фессиональную компетентность) и профессионально-важные качества личности, а также критерии эффективности профессиональной деятельности. Знание информационной основы профессиональной деятельности позволяет функционально организовать профессиональные знания, умения, навыки и профессионально-важные качества в информационно-функциональной модели профессиональной деятельности – модификации традиционной квалификационной характеристики (профессиональном стандарте), а также определить и структурировать содержание специальных дисциплин, представленных в образовательном стандарте и учебном плане. Для этого необходим учет системы критериев отбора и принципов методической организации содержания специальной подготовки, специфики профессиональных функций и объекта направленности личности при их выполнении.

5. Профессиональные задачи ППК дифференцируются в зависимости от объекта направленности личности при их решении – на предмет, процесс выполнения или требуемый результат. Соответственно, следует провести уровневую дифференциацию компонентов содержания специальной подготовки с целью определения места и функций отдельных элементов содержания в общей системе подготовки. Кроме того, специфика профессиональной деятельности ППК предполагает разные уровни абстрактности решаемых профессиональных задач. При специальной подготовке должны получать развитие различные группы умений, а также формироваться различные виды профессионально-важных качеств в соответствии с функциональными компонентами профессионально-ориентированной структуры личности – когнитивным, коммуникативным и регулятивным. Таким образом, содержание профессионально-ориентированных заданий также представлено тремя уровнями: дискурсивно-понятийным, процессуально-технологическим и аналитико-прогностическим.

Вместе с тем проведенное исследование не является исчерпывающим в отношении проектирования аспектов специальной подготовки ППК. В частности, остались открытыми вопросы отбора ее оптимальных форм и методов реализации отобранного содержания специальной подготовки в учебном процессе, а также повышения уровня мотивированности студентов к его освоению и осуществлению предстоящей профессиональной деятельности. Кроме того, неясны перспективы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в условиях присоединения России к Болонскому соглашению. Эти вопросы могут считаться перспективными для дальнейшего научного поиска.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

в изданиях по перечню ВАК

1 **Алипичев, А. Ю.** Критерии отбора и организации содержания специальной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / А. Ю. Алипичев, А. Н. Кузнецов // Вестник ФГОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет» науч. журнал – Вып. 2(12) Теория и методика профессионального образования / под ред. П. Ф. Кубрушко.– М.: ФГОУ ВПО МГАУ, 2005. – С. 145–149 (0.6/0,3 п.л.)

2 **Алипичев, А. Ю.** Информационно-функциональное моделирование профессиональной деятельности переводчиков в сфере профессиональной коммуни-

кации в агроинженерном вузе [Текст] / А. Ю. Алипичев // Вестник ФГОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет» науч журнал – Вып 2(22) Теория и методика профессионального образования / под ред П Ф Кубрушко – М ФГОУ ВПО МГАУ, 2007 – (0,5 п л) *(Принято к публикации)*

в прочих изданиях


3 **Алипичев, А. Ю.** Отбор содержания специальной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе специальности «Профессиональное обучение» [Текст] / А Ю Алипичев, А. Н Кузнецов // Вестник УМО по профессионально-педагогическому образованию – Екатеринбург Рос гос. проф –пед ун-т, 2004 – Вып 2(36) – С. 34–46 (0,8/0,4 п л)

4 **Алипичев, А. Ю.** Реализация компетентного подхода в составлении квалификационной характеристики переводчика в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / А. Ю. Алипичев, А Н Кузнецов // Актуальные проблемы профессионального образования в целях устойчивого развития сельского хозяйства сб науч тр – М ФГОУ ВПО МГАУ, 2006 – Вып 1 – С 84–89 (0,4/0,2 п л)

5. **Алипичев, А. Ю.** Профессионально-важные качества переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (агроинженерия) [Текст] / А Ю Алипичев // Аграрная наука – сельскому хозяйству сб ст междунар науч-практ конф – Барнаул Алт гос агр. ун-т, 2006 – В 3 кн. – Кн 3 – С 424–430 (0,4 п л)

6. **Алипичев, А. Ю.** Особенности отдельных структурных элементов грамматики русского и английского языков и некоторые аспекты их проявления в мышлении и деятельности носителей указанных языков [Текст] / А Ю. Алипичев, Х Ш. Тенчурина // Вопросы лингвоперсонологии межвуз сб. науч тр – Ч 1 – Барнаул Алт гос техн ун-т им И. И Ползунова, 2007 – С 163–187 (1,6/1,5 п л)

7 **Алипичев, А. Ю.** Профессионально-ориентированная структура личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / А Ю Алипичев // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе · сб ст IX всерос науч-практ. конф – Пенза, 2007 – С 199–204 (0,3 п л)



Подписано в печать 26 10 07
Формат 60x84/16
Гарнитура Таймс
Бумага офсетная Печать трафаретная
Печ л 1,5
Тираж 100 экз
Заказ № 219

Отпечатано в издательском центре
ФГОУ ВПО МГАУ
Тел 976-02-64
Адрес 127550, Москва, ул Тимирязевская, 58